

德华冶金工业辞典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH DES
HÜTTENWESENS

冶金工业出版社

《德华冶金工业辞典》编辑组

德华冶金工业辞典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH DES
HÜTTENWESENS



冶金工业出版社

德华冶金工业辞典

《德华冶金工业辞典》編輯組

*

冶金工业出版社出版
新华书店发行
北京印刷七厂印刷

开本小32 / 张 36 3/4 字数 1769 千字
1972年12月第一版 1972年12月第一次印刷
印数 0,001~10,360册
统一书号: 5000·3018 定价(元) 6.50元

毛 主 席 语 录

路线是个纲，纲举目张。

对于外国文化，排外主义的方针是错误的，应当尽量吸收进步的外国文化，以为发展中国新文化的借镜；盲目搬用的方针也是错误的，应当以中国人民的实际需要为基础，批判地吸收外国文化。

我们不能走世界各国技术发展的老路，跟在别人后面一步一步地爬行。我们必须打破常规，尽量采用先进技术，在一个不太长的历史时期内，把我国建设成为一个社会主义的现代化的强国。

出版说明

遵照伟大领袖毛主席“洋为中用”的教导，为适应我国冶金工业迅速发展的需要，我们组织编辑出版这本《德华冶金工业辞典》。

本《辞典》共编入冶金专业及有关的专业术语约七万条，其中包括采矿、选矿、炼铁、炼钢、有色冶金、压力加工、金相、金属物理、粉末冶金、铸造、耐火材料、焦化等专业。所搜集的词汇主要来源于德文版科技、冶金、矿业辞典以及技术杂志和专业图书。德文名词的中文译法，除适当照顾外国名词原有的特点外，主要的依据是目前国内厂矿的通用名称，同时力求译名科学、准确、通俗、易懂。中文译名中的有些组成部分，并不与德文名词相当，为便于读者比较深入、全面地理解原意，我们用圆括号括起来，做为译名的解释性内容，供读者使用时参考。

本《辞典》的编译工作，分散进行了多年。最后审定工作在冶金部系统各单位的支持下邀请了有关同志，集中进行了两年。排印样稿经北京、上海等地有关单位再次进行了复审。在审定过程中，对原稿进行了全面校改和逐条审议，增补了一些主要专业的新技术词汇，删减了与冶金各专业关系疏远的名词。但是，由于我们水平有限，本《辞典》中可能还存在不少缺点和错误，希望广大读者批评指正。

310538

在编辑本《辞典》过程中，承蒙冶全部钢铁研究院、北京钢铁学院、冶金部有色金属研究院、太钢基建指挥部、湘潭钢铁厂、鞍山焦耐院、武钢钢铁研究所等有关单位的大力支持，在此，表示感谢。

1972年8月

用法说明

一、本辞典约有德文词汇七万条。

二、本辞典的编辑条例:

1. 本辞典的词汇按德文字母顺序排列。

2. 凡由名词同其他词类所组成的词组,均以名词为基准词,各词组则按德文字母顺序排列在基准词下面。排列的规则是先排形容词或分词等在基准词前的词组,后排基准词后随的第二格名词、介词短语等。基准词用“~”符号表示。

3. 同一词汇有不同写法时,则把另一种写法写在基准词后面,并用黑体圆括号括入。例如:

Baryum *n* (**Barium**) 钡

A-Kohle *f* (**Aktivkohle**) 活性炭

4. 德文单词或词组中可以省略的字,用黑体圆括号括入。例如:

Blasen(bildungs)keim *m* 汽化中心, 汽泡形成中心

5. 单词的词类和名词的性、数用排在单词后面的斜体外文字母表示(动词不标注):

adj 形容词 *adv* 副词 *m* 阳性名词 *n* 中性名词

f 阴性名词 *pl* 复数名词

三、标点符号的使用:

1. 逗号“,”: 同一单词或词组的几个译名,其含义相同或相近时,用逗号分开。

2. 分号“;”: 同一单词或词组的几个译名,其含义不同时用分号分开。

3. 圆括号“()”: 译名的注解或译名中可以省略的字,用圆括号括入。

4. 黑体方括号“【 】”: 译名的专业略语,用黑体方括号括入。

四、本辞典所用专业略语如下:

【采】……采矿

【钢】……炼钢

【选】……选矿

【铁】……炼铁

【冶】……普通冶金

【压】……压力加工

【色】……有色冶金
【金】……金属物理、金相学
【焦】……炼焦化学
【耐】……耐火材料
【粉】……粉末冶金
【机】……机械制造
【铸】……铸造
【动】……动力
【电】……电气

【计】……计器
【建】……建筑
【质】……地质
【化】……化学、化工
【理】……物理学
【数】……数学
【运】……运输
【企】……企业管理

五、本辞典的正文后面附有“缩写词”和“化学元素对照表”。

A

Aarit *m* 砷镍镉矿
Abänderung *f* 变更, 变化; 修改, 改装,
Abänderungspatent *n* 修改过的专利,
 再发行的专利
Abänderungstilumin *n* 改良的硅铝合金
 (12~13 Si, 其余 Al)
a/b Arm *m* (电子计算机) 线路弧刷, a
 和 b 接带
Abart *f* 变种, 变体, 亚种; 变更
abätzen 腐蚀; 耗损; 除去
Abbau *m* 降低, 减少, 减低 (应力); 拆
 卸; 分离; 【化】分解, 裂变; 【采】开采, 回
 采, 回采工作; 巷道
chemischer ~ 化学分解
diagonaler ~ 对角式工作面回采
etagenartiger ~ 阶段回采
hydraulischer ~ 水力开采
isobarer ~ 等压分解
offener ~ 露天开采
schwebender ~ 逆倾斜回采
selektiver ~ 选别回采; 分采
streichender ~ 沿走向回采
tonnlägeriger ~ 沿倾斜回采
unterer ~ 下部回采巷道
unterirdischer ~ 地下开采
warmer ~ 高温巷道
wilder ~ 无计划开采
 ~ der Pfeiler 矿柱回采
 ~ der Sicherheitspfeiler 保安矿柱回
 ~ durch Grubenbau 地下开采; 地下
 巷道
 ~ durch Tagebau 露天开采
 ~ in großer Teufe 深部开采; 深部
 水平开采

~ in diagonalen Scheiben 对角分层
 回采
 ~ in geneigten Scheiben 倾斜分层
 回采
 ~ in horizontalen Scheiben 水平分
 ~ in schrägen Scheiben 倾斜分层回
 采
 ~ in söhligigen Scheiben 水平分层回采
 ~ in vertikalen Scheiben 垂直分层
 回采
 ~ mit Bergefesten 留矿柱回采
 ~ mit Bergeversatz 废石充填采矿法
 ~ mit breitem Blick 宽工作面回采
 ~ mit Magazinierung 上向梯段留矿
 采矿法
 ~ mit offenem Abbauraum 空场采
 ~ mit Stehlassen von Pfeilern 留
 矿柱回采
 ~ ohne Bergeversatz 非充填回采
Abbaubetrieb *f* 回采区段, 采区
Abbaubetrieb *f* / *pl* 回采工作, 回采作业
Abbauart *f* 采矿方法, 回采方式
Abbaubausbau *m* 采场支护, 工作面支护
Abbaubeleuchtung *f* 回采工作面照明
Abbaubetrieb *m* 回采; 采区, 回采工作
 面, 回采巷道
Abbaubetriebspunkt *m* 采区, 回采工作
Abbaubetriebszusammenfassung *f* 井
 下集中作业, 地下开采集中作业
Abbaublock *m* 采区
Abbauböschung *f* 回采梯段, (露天矿
 的)回采阶段
Abbaubremsstrecke *f* 【采】区间轮子
 坡(上山), 中间轮子坡

abbauen 降低,减少;拆卸;分离;【化】分解,裂变;【采】开采,回采,开发,落矿
feldwärts ~ 前进式回采,由(井田)中央向两翼回采
heimwärts ~ 后退式回采,由(井田)两翼向中央回采
ortsweise ~ 平巷回采,平巷开采
Abbauen *n* 降低,减少;拆卸;分离;【化】分解,裂变;【采】开采,回采,开发,落矿
 ~ *der Sohle* 水平回采
Abbaufeld *n* 采区,采场
Abbaufirste *f* 【采】回采工作面顶板,矿房顶板
Abbaufördereinrichtung *f* 【采】工作面运输设备
Abbauförderer *m* 【采】工作面运输机
Abbaufördermittel *n,pl* 【采】工作面运输机械
Abbauförderung *f* 矿石运输
Abbaufortschritt *m* 回采工作面进度,回采工作面推进
Abbaufront *f* 回采工作线,露天矿工作线;工作面空间
Abbaufrontlänge *f* 回采工作面长度
Abbauführung *f* 【采】回采
Abbaugrenze *f* 【采】采区边界
Abbauhammer *m* 镐,风镐
Abbauhöhe *f* 【采】挖掘高度,铲掘高度
Abbauhohlraum *m* 【采】采空区,老塘
Abbauhorizont *m* 【采】运输水平,工作水平
Abbauminstrument *n* 拆卸工具
Abbaukammer *f* 【采】矿房
Abbaukante *f* 【采】梯段工作帮边线,工作帮肩线,工作帮段肩(露天矿)
Abbaukarte *f* 【采】采掘工程平面图,坑道图;开采计划
Abbaukippe *f* 【采】废石场,矸石堆
Abbaukonzentration *f* 集中回采,集中作业
Abbaukosten *pl* 开采费用
Abbaulänge *f* 回采工作面长度,采区

倾斜度,盘区长度
Abbauleistung *f* 回采效率,回采能力
Abbaumaschine *f* 采掘机械,矿山机械
Abbaumeißel *m* 风镐;风镐钎子
Abbaumethode *f* 采矿方法,开采方法
Abbauort *n* 回采工作面,长壁工作面
Abbaupaß *m* 回采平巷
Abbaupfosten *m* 【采】(支架)立柱
Abbauplan *m* 开采设计;开采计划
Abbauprodukt *n* 分解产物
Abbauprozess *m* 分解过程;【采】回采过程
Abbaupunkt *m* 【采】回采工作面
Abbauquerschlag *m* 【采】采区石门
Abbauraum *m* 回采空间,回采工作面
Abbaureserve *f* 备用采区
Abbaurichtung *f* 回采方向
Abbauriß *m* 开采计划;采掘平面图,巷道图
Abbaurolle *f* 【采】溜井,天井
Abbauseite *f* 工作面所在地,(露天矿)工作帮所在地
Abbausohle *f* 【采】运输(工作)水平;(工作面或巷道)底板
Abbaustelle *f* 【采】工作面
Abbaustempel *m* 巷道支柱
Abbaustoß *m* 【采】工作面;工作面前壁
Abbaustreb *m* 回采工作面;工作面挖顶距
Abbaustrecke *f* 回采平巷,切割平巷
Abbaustreckenfördermittel *n,pl* 回采平巷搬运设备
 「巷轨道
Abbaustreckengestänge *n* 中间运输平
Abbaustreckenvortrieb *m* 回采平巷掘进
Abbaustufe *f* 分解程度;分解步骤
Abbausystem *n* 开采方法,采矿方法
Abbautechnik *f* 开采技术,采矿技术
Abbautiefe *f* 挖采深度,开采深度
Abbauverfahren *n* 采矿方法,开采方法
Abbauverhältnisse *n,pl* 开采条件
Abbauverluste *m,pl* (回采时)矿石损失,开采损失

Abbauvorrichtung *f* 分解设备; 拆卸装置

Abbauweg *m* 回采平巷; 切割巷道

Abbauwirkung *f* 回采工作影响, (对平巷支柱的) 次生地压 「响区」

Abbauwirkungsbereich *m* 回采工作影响区

abbauwürdig *adj* 值得开采的, 有工业价值的(矿床)

Abbauzeche *f* (生产的) 矿山, 生产矿井

Abbauzeit *f* 开采期限, 开采年限

Abbauzimmerung *f* 回采工作面支护

Abbeizblasenbildung *f* 酸蚀泡斑

Abbeizen *n* 腐蚀; 酸洗, 酸浸; 浸渍; 除去

Abbeizmittel *n* 酸洗剂; 腐蚀剂; 浸渍剂

Abbeizpaste *f* 酸洗膏

Abbe-Prisma *n* 阿(贝)氏棱镜

Abbe-Refraktometer *m, n* 阿氏折射计, 阿氏光率计

abbersten 裂缝, 断裂; 爆发

Abbe-Spektrometer *m, n* 阿氏光谱仪

Abbeugung *f* 衍射, 绕射; 偏转; 弯曲,

Abbewegung *f* 排出; 向下运动 「曲折」

Abbiegeanlage *f* 【铸】弯坯装置

Abbiegekante *f* 弯曲边缘

Abbiegemaschine *f* 弯曲机

Abbiegematrize *f* 阴模, 下模

Abbiegen *n* 弯曲, 弯边

Abbiegerolle *f* 弯曲辊

Abbiegestempel *m* 弯曲冲模, 弯曲锻模

Abbiegevorrichtung *f* 弯曲装置

Abbiegung *f* 弯曲; 折转, 转向; 卷起

Abbiegungswinkel *m* 弯曲角

Abbild *n* 插图; 图象; 照片; 复制图; 轮廓; 摹本

Abbildung *f* 图, 插图; 复制图; 投影; 轮廓; 图样; 复制品
ausgespannte ~ 模压伸展成形

Abbildungsbeziehungen *f, pl* 【理】共轭焦点关系

Abbildungsgröße *f* 【电】图象大小

Abbildungsvermögen *n* (显微镜) 分辨能力

Abbildungsvorgang *m* 成象过程

Abbinden *n* 粘结; 连结; (混凝土) 凝固; 接合; 装配

Abbindeversuch *m* 凝结试验; 硬化试验

Abbindewärme *f* 凝结热, 凝固热

Abbindezeit *f* (混凝土的) 凝固时间

Abbindung *f* 粘结; 连结; (混凝土的) 凝固, 凝结; 接合, 装配

Abblaseabsperrrventil *n* 排出安全阀

Abblasedampf *m* (锅炉或受热面的) 吹刷蒸汽

Abblasegrenzdruckregler *m* 极限反压力调节器, 排出压力调节器

Abblaseleitung *f* 排气管, 泄放管

Abblasen *n* 排出, 放气; (锅炉) 排污; 清整(模板); 【铸】吹刷, 喷砂
~ mit kalten Gasen 空气冷却
~ mit Stahlkies 喷丸处理
~ mit Stahlkugeln 喷丸处理

Abblaseregulierung *f* 排气调节

Abblaserohr *n* 排出管; 放汽管; 排污管

Abblaseventil *n* 排气阀; (锅炉的) 排污阀

Abblasevorrichtung *f* 吹洗装置; 【铸】喷砂装置

Abblättern *n* 除去氧化皮

Abblätterung *f* (氧化皮的) 脱落, 片裂; 剥皮; 剥落

abblenden 使暗淡; 加光阑, 屏蔽, 遮光; 【采】间采(巷道) 「隔板」

AbblendeVorrichtung *f* 遮光板, 光阑;

Abblockung *f* 闭塞, 封锁, 阻隔

Abbohren *n* 凿岩, 钻凿, 打眼

Abbohrer *m* 【采】长钎

Abbohrloch *n* 【采】钻眼, 钻孔, 炮眼

Abbohrung *f* 凿岩, 打眼

Abbohrverfahren *n* 凿岩方法

abböschchen 使倾斜

Abböschung *f* 倾斜度, 坡度

Abbrand *m 燃烧; 烧损; 熔损; 氧化损失; 【选】焙烧过的矿, 焙砂*

Abbrandelektrode *f* 自耗电板

Abbrandgeschwindigkeit *f* 烧尽速度, 燃烧速度
Abbrand-Stumpfschweißung *f* 电阻火花对焊, 闪光对焊
Abbrandtempo *n* 烧尽速度, 燃烧速度
Abbrandverhältnisse *n, pl* 烧损比
Abbrandverluste *m, pl* 烧损
abbrausen 喷水, 喷酒; 吹刷
Abbrausesieb *n* 洗涤筛, 冲洗筛
Abbrechen *n* 拆除; 破裂; 停止, 中断;
 【采】崩落; 无爆破破碎岩石法
 ~ des Blasens 中断鼓风, 停风, 停吹
 ~ des Hangenden 【采】顶板冒落, 冒顶
Abbremsen *n* 制动; 关闸, 抑制; 减速; 打滑, 空转
Abbremsfähigkeit *f* 减速能力
Abbremsung *f* 制动, 抑制; 减速; 打滑, 空转
abbrennbar *adj* 可燃的, 易燃的
Abbrennbarkeit *f* 可燃性, 发火性
Abbrennen *n* 烧完; 灼烧, 灼蚀; 火焰切割; 煨烧; 【金】淬透; 酸洗, 浸洗; 【采】点爆(火药) [焊]
Abbrennschweißung *f* 闪光对焊(电阻)
Abbrennstumpfschweißung *f* 闪光对焊(机)
Abbröckelung *f* 碎裂; 剥落, 脱落
Abbruch *m* 拆卸; 中断; 破碎; 缺损; 崩溃; 【采】崩落, 冒落
Abbrucharbeiten *f, pl* 破碎功; 破碎作业; 【采】剥离作业
Abbruchgebiet *n* 【采】崩落区
Abbruchprobe *f* (型砂)强度试验
abbürsten 刷去, 刷掉
Abdachung *f* 斜坡; (屋面)坡度; 【采】溜道, 溜眼, 下山, 绞车道
Abdachungswinkel *m* 【采】坡面角
abdämmen 筑堤, 筑坝; 用横墙隔绝; 堵塞; 封闭
Abdämmung *f* (浇注口的)堵塞; 封闭; 隔绝(声音); 【采】(巷道内的)隔墙, 封闭墙

Abdämmungsjoch *n* 【采】主罐, 底盘, 壁座, 主井框
Abdampf *m* 废蒸汽, 废汽
Abdampfausnutzung *f* 废汽利用
Abdampfbetrieb *m* 废汽利用
Abdampfen *n* 蒸发, 挥发
abdampfen 蒸发, 挥发; 蒸煮, 煮沸; 【电】阻尼, 减幅
Abdampfgefäß *n* 蒸发器, 蒸发皿
Abdampfheizung *f* 废汽加热, 废汽供暖 [灰]皿
Abdampfkapsel *f* 蒸发排气柜; 蒸发
Abdampfkessel *m* 废汽锅炉
Abdampfkolben *m* 蒸发(烧)瓶
Abdampfofen *m* 烘硬窑
Abdampfpfanne *f* 蒸发锅
Abdampfraum *m* 废汽室
Abdampfrohr *n* 排气管, 废气管
Abdampfrückstand *m* 蒸发(后)残渣
Abdampfschale *f* 蒸发皿, 蒸发盆
Abdampfspannung *f* 废汽压力
Abdampfstutzen *m* 废汽连接管
Abdampftrichter *m* 蒸发漏斗
Abdampfturbine *f* 废汽(低压)透平机
Abdampfung *f* 蒸发, 挥发
Abdampfungssäule *f* 蒸发塔; 蒸发柱
Abdampfventil *n* 废汽阀, 排汽阀
Abdampfverlust *m* 蒸发损失
Abdampfverwertung *f* 废汽利用
Abdarrdauer *f* 干燥时间
Abdarrtemperatur *f* 干燥温度
Abdarrung *f* 干燥, 烘干
Abdeckblech *n* 保护板, 防护板; 盖板
Abdecken *n* (使液体金属表面不发生氧化的)保护层; (绝热物)覆盖; 涂镀; 【质】露头; 【采】开拓, 剥离, 铲平(岩石底板); 覆岩
Abdeckfolie *f* 覆盖膜
Abdeckhaube *f* 保护外壳, 保护罩
Abdeckkern *m* 【铸】有覆盖层的泥芯
Abdeckleiste *f* 【铸】护板
Abdeckmasse *f* 覆盖料

Abdeckmittel *n* 【铸】覆盖熔剂, 保护性熔剂; 【金】渗碳剂
Abdeckpaste *f* 【金】防渗碳涂料
Abdeckplatte *f* 盖板; 地板
Abdecksalz *n* 覆盖熔剂
Abdeckstein *m* 【建】砌面石, 饰面石
Abdeckung *f* 剥离; 剥离物; 剥离工作; 保护层; 涂层; 护板; 封板; 楼板; 屋顶, 顶棚
abdekantieren 【化】倾析, 渥析 (徐徐倾注分出沉淀物)
Abdestillierapparat *m* 蒸馏装置
Abdestillieren *n* 蒸馏, 馏出; 分离
Abdichten *n* 密封; 隔离, 隔绝; 屏蔽
Abdichtfläche *f* 密封面
Abdichtung *f* 密封; 密封件; 扎紧; 填充, 填塞; 填料; 【建】防水层, 防水; 【采】胶结; 加固 「胶结
chemische ~ 【采】(井筒支护的) 化学
~ von Koksofentüren 【焦】焦炉炉门的密封
Abdichtungskemikalien *n, pl* (井筒支护用) 化学胶结剂
Abdichtungsfuge *f* 密封缝; 密封结合
Abdichtungslage *f* 防水层
Abdichtungsmittel *n* 密封剂; 填充剂
Abdiffusion *f* 扩散
Abdörrofen *m* 精炼炉; 干燥炉
Abdraht *m* 金属屑; 切屑
abdrängen 挤开, 使偏离; 使(流体)在一定方向减少
Abrehdiamant *m* 整修用金刚石
Abdreisen *n* 车刀
Abdrehen *n* 扭转; 关闭; 【机】重车, 重搪; 车削
Abrehmaschine *f* 车床, 旋床
Abrehstahl *m* 车刀 「整形器
Abrehvorrichtung *f* 旋转装置; 磨轮
Abrehwerkzeug *n* 整修工具
Abdriftwinkel *m* 偏转角, 偏向角
Abdrosselung *f* 调节, 节流
Abdruck *m* 复型; 印痕; 压痕; 痕迹; 印

刷; (印刷的) 照相物; 复印片
Abdrücken *n* 压力试验; 密封试验; (火焰的) 压缩; (用压缩空气) 唧送
Abdrückmutter *f* 紧固螺母, 压紧螺母
Abdrückschraube *f* 压紧螺丝
Abdruckverfahren *n* (表面) 复型方法; (深钻的) 打捞操作 「验
Abdrückversuch *m* 水压试验, 液压试验
~ an Rohren 钢管水压试验
Abdruckvorrichtung *f* 【采】推车器
Abdunsten *n* 浓缩, 蒸发, 挥发
Abdunstungsbad *n* 气化脱脂槽
Abelflammpunkt *m* 阿贝尔闪点
Abelprüfer *m* 阿贝尔闪点测定器
Aberration *f* 象差, 光行差
chromatische ~ 色差, 色象差
sphärische ~ 球面象差
abfackeln (煤气) 放出烧掉
Abfahren *n* 【动】停止; (透平机) 试车
~ einer Lagerstätte 【采】圈定矿区; 井巷勘探
Abfall *m* 下降, 沉淀; 落差; 梯度; 尾矿; 废物; 金属屑; 副产品
chemischer ~ 化学副产品
exponentieller ~ 指数下降
Abfallaufbereitung *f* 废物利用, 废料利用
Abfallauge *f* 废碱液, 废电解液
Abfallbeize *f* 废酸洗液
Abfallbeizen-Aufarbeitung *f* 废酸洗液的再生 「物
Abfallbeseitigung *f* 处理废料, 处理废
Abfallblech *n* 废薄片
Abfallbrennstoff *m* 废燃料; 下脚燃料; 低热值燃料
Abfallbunker *m* 废料仓; 【焦】降焦仓
Abfallbutzen *m, pl* 块状废料
Abfalldampf *m* 废汽
Abfalleisen *n* 碎铁, 废铁, 废钢
abfallen 下降, 下落; (曲线) 下倾
Abfallende *n* 切头废钢
Abfallerz *n* 尾矿, 矿屑

Abfallerzeugnis *n* 副产品; 废品
Abfallfeldstärke *f* 退磁场强
Abfallgas *n* 废气
Abfallgrenze *f* 临界极限
Abfallkessel *m* 余热锅炉, 废热锅炉
Abfallkohle *f* 碎煤, 煤末, 煤屑
Abfallkoks *m* 碎焦, 焦末, 焦屑
Abfallmaterial *n* 废料, 废物
Abfallmenge *f* 【动】二次动力资源, 二次能源 「残渣」
Abfallprodukt *n* 副产品; 废品, 废料;
Abfallrahmen *m* 剪切废料
Abfallrinne *f* 废料槽
Abfallrohr *n* 排水管
Abfallrutsche *f* 【压】切头滑槽
Abfallsäure *f* 废酸
Abfallschacht *m* 【采】斜井
Abfallschere *f* 【质】(钻探用)捞取夹
Abfallschlauch *m* 放出(套)管; 放水管
Abfallsschmieröl *n* 废润滑油
Abfallsschneider *m* 切边模; 废料切刀
Abfallschurre *f* 【采】放矿漏斗, 放矿溜槽
Abfallsteg *m* 搭边; 冲余废料
Abfallstoff *m* 废物, 废料, 废铁
Abfallstreifen *m* 冲余废边
Abfallstrom *m* 溢流, 放泄, 排污; (继电器的)释放电流
Abfallstück *n* 废品, 废件
Abfalltrennen *n* 废料剪切
Abfalltrenner *m* 废料剪切刀
Abfallverwertung *f* 废物利用, 废料利用
Abfallwärme *f* 余热, 废热
Abfallwasser *n* 废水
abfangen 截住; 托住, 支撑; 捕集, 回收;
 【钢】拉碳
Abfangfähigkeit *f* 【动】(调节器的)过裁能力 「水沟」
Abfanggraben *m* 集水沟; 【采】山坡截
Abfangplatte *f* 三脚架(钻眼工具)
Abfangstab *m* 【理】安全棒, 停堆棒;

【机】止动杆 「柱」
Abfangstrebe *f* 【建】斜柱, 斜撑, 斜支
Abfangventil *n* 截止阀
abfasen 倒棱, 倒角
Abfasstahl *m* 倒角车刀
abfedern 加弹簧垫
Abfederung *f* 缓冲; (减震的)弹簧装置
Abfegemittel *n* 去垢剂
abfeilen 锉削
abfetten 脱油脂
abfiedeln 撇取; 【冶】耙去铁渣
Abfiltern *n* 过滤, 滤清
Abfiltrieren *n* 过滤
Abfinnen *n* 锻扁, 锤薄; 使尖
Abflachen *n* 磨钝; 平整; 压扁, 展平
abflächern 车端面; 削平
Abflachung *f* 平滑(曲线); 打钝, 磨钝; 平整, 压扁
abflammen (砂型)焙烧 「清理」
Abflämmen *n* (钢锭或钢坯表面)火焰
Abflämm-Maschine *f* (钢锭表面)火焰清理机
abflauen 【选】洗矿
Abflaufaß *n* 【选】洗矿槽
abfließen 流出, 排水
Abfluchtung *f* (曲线)展直, 弄直
Abfluß *m* 流出; 排出口; 废液, 污水; 漏损; 溢流; 溢流槽
Abflußbeiwert *m* 【建】径流系数
Abflußbrunnen *m* 集水井, 排水井
Abflußdauer *f* 排水持续时间
Abflußfaktor *m* 【建】径流系数
Abflußgas *n* 废气
Abflußgasvorverdichter *m* 预压缩废气加压机, 预压缩废气(压气机)
Abflußhahn *m* 泄水旋塞, 排水旋塞; 放矿旋塞 「坑道」
Abflußkanal *m* 排出管; 排水沟, 疏水
Abflußkoeffizient *m* 【建】径流系数
Abflußkühler *m* 泄出式冷凝器
Abflußkurve *f* 排液弯槽(道)
Abflußleitung *f* 排出管, 溢流管

Abflußmenge *f* (液体)流量
Abflußmündung *f* 出口, 排出口
Abflußöffnung *f* 流出口, 出料口, 排水孔, 溢流孔
Abflußorgan *n* 排液机构
Abflußpunkt *m* 流体排出口
Abflußregler *m* 流量调节器
Abflußrinne *f* 溢流槽, 排水沟
Abflußrohr *n* 放出管, 排出管; 支管, 引出管; 溢流管
Abflußstollen *m* 【采】排水平峒
Abflußstutzen *m* 排水管, 放水管(接头)
Abflußventil *n* 排气阀, 溢出阀, 排水阀
Abflußwasser *n* 废水, 污水
Abflußwert *m* 【建】径流系数
Abförderanlage *f* 运输装置 「带」
Abförderband *n* 带式输送机, 卸货运输
Abfördermittel *n* 运输设备
abfordern 运输, 搬运
Abförderung *f* 运输, 搬运
abformen 造型, 成型
Abfrager *m* 问询者; (雷达)问讯机
abfräsen 铣
Abfühlhebel *m* (转换开关)接触杆
Abfuhr *f* 运输, 运出, 转运; 卸货, 卸车; 排出
Abführeisen *n* 【压】(轧机围盘的)跳套挡板; 拉丝板
abführen 输出, 导出, 放出; 【压】拉丝
Abführrinne *f* 【压】导出槽
Abführrollgang *m* 【压】输出辊道
Abführung *f* 输出, 导出; 排出
Abführungs(rohr)leitung *f* 排出管
Abfüllen *n* 浇注, 充注; 装填; 装入; 放出, 倒出; 清理, 出渣
Abfüllerei *f* 铸造间, 铸造工段; 【钢】铸锭间, 铸锭工段
Abfüllpipette *f* 吸移管
Abfülltrichter *m* 移液漏斗, 移注漏斗
Abfüllvorrichtung *f* 移注装置; 浇注装
Abfunkeffekt *f* 熄弧效应 「置」
abfüttern 砌内衬

Abgabe *f* 发出, 放出, 射出, 输出, 逸出; 交付; 效率; 产量
Abgabedampfstrang *m* 【动】给汽管
Abgabefähigkeit *f* 析出性(能), 排出色(能)
Abgabegas *n* 【焦】输送燃气
Abgaberost *m* 给料篦 「溜槽」
Abgabeschurre *f* 【采】卸载漏斗, 卸载
Abgabespannung *f* 输出电压
Abgang *m* 废料, 废物; 尾矿; 泄漏; 耗损
Abgängebunker *m* 【选】尾矿仓
Abgangsdampf *m* 废气
Abgangsebene *f* 发射面 「器」
Abgangseinrichtung *f* 排出装置; 离析
Abgangsgerinne *n* 溢流槽, 落水槽; 出铁沟, 出钢槽, 出渣沟
Abgangsleitung *f* 导出管, 引出管
Abgangssäure *f* 废酸 「木还原」
Abgarung *f* 【色】停止插木还原, 终止插
Abgas *n* 废气
Abgasabführung *f* 废气排出
Abgasanalyse *f* 废气分析
Abgasanlage *f* 排气系统
Abgasausnutzung *f* 废气利用
abgasbeheizt *adj* 废气预热的, 利用废气预热的
Abgasbütte *f* 排气道, 烟道
Abgasentstaubung *f* 废气净化, 废气除尘
Abgasexhaustor *m* 废气抽出机
Abgasfuchs *m* 排烟道 「道」
Abgasführung *f* 烟道, 排烟管, 废气管
Abgasgebläse *n* 废气透平增压机
Abgasgehäuse *n* 排烟室
Abgasheizung *f* 废气加热
Abgaskamin *m, n* 排气管, 放汽管; 烟囱
Abgaskanal *m* 排气道, 烟道
Abgaskanal-Schlacke *f* 烟道灰渣
Abgaskessel *m* 余热锅炉, 废热锅炉
Abgaskrümmter *m* 排气管接头
Abgaslader *m* 透平增压机, 透平鼓风机, 透平压气机

Abgasleitelinrichtung *f* 排气装置
Abgasleitung *f* 排气管, 烟道, 废气管道
Abgasmenge *f* 废气量
Abgasprüfgerät *n* 废气分析器
Abgasreinigung *f* 烟气净化
Abgasrohrleitung *f* 废气管道, 废气排出管 「道」
Abgassammelkanal *m* 总烟道, 总废气
Abgassammelleitung *f* 总烟道, 总废气道
Abgassammelring *m* 环形废气总管
Abgassammler *m* 废气集气器
Abgassauger *m* 排烟机, 排气机; 气泵, 抽气机; 压缩机
Abgasschieber *m* 废气阀
Abgasschub *m* 烟气抽力, 废气抽力
Abgasstrom *m* 废气流束
Abgasstutzen *m* 排气管接头
Abgassystem *n* 排气系统
Abgastemperatur *f* 废气温度
Abgasthermometer *n* 废气温度计
Abgastrockner *m* (锅炉的) 废气干燥器
Abgastrocknung *f* 废气干燥
Abgasturbine *f* 废气透平 「机」
Abgasturbinengebläse *n* 废气透平鼓风机
Abgasturbinenvorverdichter *m* 废气透平预压缩增压机
Abgasturbolader *m* 废气透平增压机
Abgasturboladung *f* 废气增压
Abgasturboverdichter *m* 废气透平增压机
Abgasüberhitzer *m* 气体过热器
Abgas-Umlaufheizung *f* 废气循环加热
Abgasumwälzung *f* 废气循环
Abgasventil *n* 排气阀; 【铁】放风阀, 放散阀
Abgasverlust *m* 废气损失, 废气热损失
Abgasverwertung *f* 废气利用
Abgasvorwärmer *m* 废气预热器, 废气蓄热室; 省煤器
Abgaswärme *f* 废气余热, 废气热量
Abgaswärmeaustauscher *m* 废气热交

换器, 废气蓄热室
Abgaszug *m* 烟道
Abgaszusammensetzung *f* 废气成分, 废气组成
Abgebepfahl *m* 测量标杆
Abgebepunkt *m* 测量(起)点
abgedrosselt *adj* 节流的
abgeglichen *adj* 平衡的; 整齐的; 相等的
abgegriffen *adj* 磨坏的, 损坏的
Abgehende *n* 【采】矿脉分支, 细脉
abgekantet *adj* 倒棱的, 斜的; 翻转的; 卷边的
abgekleidet *adj* 砌筑的; 加衬的
Abgekömmte *n* 【采】矿脉分支, 细脉
abgekühlt *adj* 冷却的; 颗粒化的, 成粒的(炉渣); 水冷壁的(炉膛)
abgekürzt *adj* 缩短的; 简写的
abgelagert *adj* 沉淀的; 淤积的; 堆存的
abgelenkt *adj* 偏斜的, 偏离了的
abgelöscht *adj* 熄灭了的; 【化】消化了的(石灰)
abgenutzt *adj* 用旧的, 磨损的
abgerundet *adj* 圆角的
abgesättigt *adj* 饱和的
Abgeschäumte *n* 【冶】浮渣, 泡沫渣; 浮膜; 【选】尾矿
Abgeschliffenheit *f* 磨光度 「的」
abgeschlossen *adj* 密封的; 闭路的, 闭合的
abgeschmolzen *adj* 已熔化的
abgeschnitten *adj* 切断的, 截去的
abgeschrägt *adj* 倒棱的; 斜的
abgesetzt *adj* 分段的; 多级的; 已澄清的; 已沉积的; 移出的; 减缩的
abgesiebt *adj* 筛过的
abgesondert *adj* 萃取过的; 经分类的
Abgestemme *n* 【采】梯段; 充填坡面
abgestuft *adj* 分等级的, 分阶段的
abgestumpft *adj* 倒棱的, 钝的, 削去锐角的
abgetrept *adj* 分成阶段的
abgewinkelt *adj* 有角的; 挠曲的
abgießen *v* 浇铸, 铸造; 倾析

fallend ~ 上铸
 stehend ~ 竖铸
 waagerecht ~ 卧(式浇)铸
Abgießverfahren *n* 浇铸法; 倾析法
Abglanz *m* 反射, 反光
Abgleich *m* 补偿, 平衡; 平整, 平齐
 abgleichen 平衡, 调整, 使齐平
Abgleicher *m* 补偿器, 平衡装置
Abgleichfehler *m* 失配, 失调, 不平衡度
Abgleichgenauigkeit *f* 校准精确度, 平衡精确度
Abgleichglocke *f* 平衡钟
Abgleichlatte *f* 【铸】齐平尺
Abgleichpunkt *m* 平衡点
Abgleichspule *f* 补偿线圈, 平衡线圈
Abgleichstift *m* 定位销, 稳定销
Abgleichverfahren *n* 平衡方法
Abgleichwiderstand *m* 可调电阻, 平衡电阻
 abgleiten 滑脱, 下滑; 【金】蠕变
Abgleitung *f* 位移; 【质】断层; 【压】滑移切变
Abgleitungsfläche *f* 滑动面, 剪切面; 【质】断层面
Ableitungsgeschwindigkeit *f* 位移速度, 位移率
 abglühen 烧红, 烧到赤热; 【金】退火
Ablüfung *f* 【金】退火
Abgrat *m* 剪切废料, 毛边
Abgratarbeit *f* 切边操作, 切边作业
 abgraten 切毛边, 去除飞翅
Abgratexcenterpresse *f* 偏心式切边机, 偏心式修整压力机
Abgratfräser *m* 毛边铣刀
Abgratgesenk *n* 切边冲模
Abgratgravur *f* 【压】切毛边模膛
Abgratmaschine *f* 切边机
Abgratmatrize *f* 切边模
Abgratpresse *f* 切边压力机
Abgratschere *f* 剪边机
Abgratschnitt *m* 切边
Abgratschnitte *m, pl* 切边碎料

Abgratschrott *m* 切边废钢, 切边屑
Abgratstempel *m* 切边阳模; 切边冲头
Abgratwerkstoff *m* 剪切废料, 毛边, 切边模材料
Abgratwerkzeug *n* 剪断工具, 修剪模
abgrenzen 圈定, 划定界线
Abgrenzung *f* 分界 「柱
Abgrenzungspfeiler *m* 【采】井田边界矿
Abguß *m* 放出, 倒出; 浇铸, 铸造; 铸件
 mangelhaft ausgelaufener ~ 缺陷铸
Abgußzahl *f* 铸件数(日) 「件
Abhackschnitt-Biege-Verbundwerkzeug *n* (切边和弯曲)综合模
Abhackstempel *m* 切边冲头
Abhackwerkzeug *n* 切边工具
Abhaltung *f* 排除
 ~ von Grundwasser 地下水的排除
 ~ von Tagwasser 地面水的排除
abhämmern 打掉, 打击; (对铸件等的)敲
abhängen 拆开, 取下; 脱钩 「试
abhängig *adj* 相关的, 依赖的
Abhängigkeit *f* 关系, 相关性, 函数关系
 lineare ~ 线性关系
 reziproke ~ 非线性关系, 倒数关系
Abhängigkeitsregler *m* 比例调节器, 相关调节器
abhärten 使硬化, (金属)回火
Abhärtung *f* 硬化(作用)
Abhaspel *f* 【压】开卷机
abhaspeln 卷开, 转开, 拆卷; 【电】放线
Abhau *m* 【采】倾斜巷道, 下山
Abhauen *n* 砍下, 剪断; 【采】倾斜巷道掘
Abhaulage *f* 修整部位 「进
Abhaustelle *f* 修整位置
abhäuten 清除氧化浮渣; 脱皮
abhebbar *adj* 可提起的, 可移动的
Abhebeformmaschine *f* 升降台造型机,
 顶杆提升式造型机
 ~ mit Abstreifkamm 漏模式造型机
 ~ mit Druckluftaushebung 风动升降台造型机 「造型机
 ~ mit Druckluftpressung 风动压实